



## Twenty-eighth Sunday after Pentecost

Commemoration of Saint Alypius the Stylite of Adrianopolis (640); Saint James the Solitary of Syria (457); Dedication of the Church of Saint George in Kyiv (1051).

*Nativity Fast (St. Philip's Fast)*

9 December, 2018

*Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 1:12-18

- Col 1:12** giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light.
- Col 1:13 He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,
- Col 1:14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
- Col 1:15 He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.
- Col 1:16 For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities--all things were created through him and for him.
- Col 1:17 And he is before all things, and in him all things hold together.
- Col 1:18 And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent.

A *Holy Scripture* reading from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 13:10-17

- Luk 13:10** Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.
- Luk 13:11 And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.
- Luk 13:12 When Jesus saw her, he called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."

## Неділя Двадцять восьма по П'ятидесятниці

Помина Преподобного Аліпія стовпника (640); Преподобного Якова пустинника (457); Освячення церкви великомученика Георгія в Києві (1051).

*Різдвяний піст (Пиліпівка)*

9 грудня, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Колосян* 1:12-18

- Кол 1:12** дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,
- Кол 1:13 що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,
- Кол 1:14 в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.
- Кол 1:15 Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива.
- Кол 1:16 Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено!
- Кол 1:17 А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.
- Кол 1:18 І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 13:10-17

- Лк 13:10** Одного разу, був Ісус в одній синагозі і навчав в суботу.
- Лк 13:11 І ось була жінка, що мала духа немочі вісімнадцять літ: вона була скорчена і не могла випростатись ніяк.
- Лк 13:12 Побачивши ж її, Ісус покликав та й сказав їй, жінко, ти визволена від своєї немочі.

>>>

Luk 13:13 And he laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.

Luk 13:14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."

Luk 13:15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"

Luk 13:16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"

Luk 13:17 As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

Лк 13:13 І положив на неї руки, і вона зараз випросталась і славила Бога.

Лк 13:14 Озвався ж старший синагоги, ремствуючи, що Ісус сцілив у суботу, і сказав до народа: шість днів є таких, що в них повинно робити; так у ті дні й приходьте сцілятися, а не в день суботній.

Лк 13:15 Одповів тоді йому Господь і сказав: лицеміре! Чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і веде напувати?

Лк 13:16 А цю дочку Авраамову, що зв'язав сатана, от вже вісімнадцять літ, чи не повинно було визволити від цього зв'язання у день суботній?

Лк 13:17 І як говорив Він це, засоромились усі супротивники Його; і увесь народ радувався усьому славному, що сталося від Нього.



*Please note:* There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

*До відома:* Багатоденних Постів — чотири. Перший, протягом церковного календарного року, це *Різдвяний Піст (Пилітівка)*. Цей піст починається після свята Святого Апостола Пилипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоіерей Д-р Іван Стус)